

24 -01- 1991

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 6 décembre 1990

Vergadering van de Verenigde Afdelingen  
Zitting van 6 december 1990

Présents : [redacted]-Mevrouw [redacted], président-voorzitter  
Aanwezig

Section française : Monsieur [redacted], vice-président  
Messieurs [redacted] et [redacted] membres  
effectifs  
Madame [redacted], membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], vast lid  
de heren [redacted] en [redacted], plaatsvervan-  
gende leden

Secrétaire : Madame [redacted], directeur-d'administration

Secretaris : de heer [redacted] adviseur

N. 22.067/11/PF/CA [redacted] - en volgende  
22.149/11/PF/ [redacted] - en volgende

La Commission permanente de contrôle  
linguistique.

De Vaste Commissie voor Taaltoe-  
zicht,

Vu les 25 plaintes déposées entre le  
12 avril et le 28 juin 1990 par des  
habitants francophones de Fourons contre  
le Ministère de la Communauté flamande,  
Administration des Finances et du Budget,  
rue Guimard, 9 à 1040 Bruxelles, parce que  
les avertissements-extraits de rôle  
relatifs à la taxe de la Région flamande  
pour la protection des eaux de surface

Gelet op de 25 klachten die tussen  
12 april en 28 juni 1990 door  
Franstalige inwoners van Voeren tegen  
het Ministerie van de Vlaamse  
Gemeenschap, Administratie voor  
Financiën en Begroting, Guimardstraat 9  
te 1040 Brussel, werden ingediend wegens  
het feit dat de aanslagbiljetten i.v.m.  
de heffing van het Vlaamse Gewest ter  
bescherming van de oppervlaktewateren

.../...

*contre la pollution pour l'exercice 1990 leur ont été envoyés en néerlandais, alors que leur adresse était libellée en français;*

*Vu les 53 plaintes déposées entre le 13 juillet et le 27 septembre 1990 par des habitants francophones des communes périphériques contre ledit Ministère, parce que les avertissements-extraits de rôle relatifs à la taxe précitée leur ont été envoyés en néerlandais;*

*Vu la plainte du 23 mai 1990 déposée par un habitant francophone de Fourons parce que, ayant reçu un nouvel avertissement-extrait de rôle en français, le bulletin de versement ainsi que l'enveloppe portaient des mentions préimprimées en néerlandais;*

*Vu la plainte du 22 août 1990 déposée par un habitant francophone de Fourons parce que le Ministère de la Communauté flamande lui a envoyé une lettre en français avec mentions préimprimées et enveloppe en néerlandais ainsi qu'un nouvel avertissement-extrait de rôle en français avec enveloppe en néerlandais et mentionnant "Voeren";*

*tegen verontreiniging, dienstjaar 1990, hun in het Nederlands werden toegestuurd hoewel hun adres in het Frans was gesteld;*

*Gelet op de 53 klachten die tussen 13 juli en 27 september 1990 door Franstalige inwoners van de randgemeenten tegen het voornoemde Ministerie werden ingediend wegens het feit dat de aanslagbiljetten betreffende de voornoemde heffing hun in het Nederlands werden toegestuurd;*

*Gelet op de klacht van 23 mei 1990 die door een Franstalig inwoner van Voeren werd ingediend wegens het feit dat het nieuwe, dit keer Franstalige aanslagbiljet dat hij had ontvangen, evenals de envelop waarin het werd verstuurd, voorgedrukte Nederlandstalige vermeldingen bevatte;*

*Gelet op de klacht van 22 augustus 1990 die door een Franstalig inwoner van Voeren werd ingediend omdat het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap hem een Franstalige brief met in het Nederlands voorgedrukte vermeldingen had toegestuurd in een Nederlandstalige envelop, evenals een Franstalig aanslagbiljet in een Nederlandstalige envelop waarop de vermelding "Voeren" voorkwam;*

*Vu la plainte du 25 août 1990 déposée par un habitant francophone de Rhode-Saint-Genèse parce qu'il a reçu un nouvel avertissement-extrait de rôle en français avec l'adresse ainsi que l'enveloppe rédigées en néerlandais;*

*Vu la plainte du 27 août 1990 déposée par un habitant francophone de Linkebeek parce qu'il a reçu un nouvel avertissement-extrait de rôle en français, avec son adresse mentionnée en néerlandais;*

*Vu la plainte du 5 septembre 1990 déposée par un habitant francophone de Rhode-Saint-Genèse, parce qu'il a reçu un nouvel avertissement-extrait de rôle en français avec son adresse mentionnée en néerlandais;*

*Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966,*

*Gelet op de klacht van 25 augustus 1990 die door een Franstalig inwoner van Sint-Genesius-Rode werd ingediend omdat hij een nieuw, Franstalig, aanslagbiljet had ontvangen waarbij het adres en de envelop evenwel in het Nederlands waren gesteld;*

*Gelet op de klacht van 27 augustus 1990 die door een Franstalig inwoner van Linkebeek werd ingediend omdat hij een nieuw, Franstalig, aanslagbiljet had ontvangen waarop zijn adres evenwel in het Nederlands was vermeld;*

*Gelet op de klacht van 5 september 1990 die door een Franstalig inwoner van Sint-Genesius-Rode werd ingediend omdat hij een nieuw, Franstalig, aanslagbiljet had ontvangen waarop zijn adres evenwel in het Nederlands was vermeld;*

*Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, § 5, van de bij Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;*

Considérant qu'un avertissement-extrait de rôle constitue, selon la jurisprudence, constante depuis 1980, de la Commission permanente de contrôle linguistique, un rapport avec un particulier (cfr. avis n° 11.141 du 27 mars 1980, n°s 15.105/15.300/15.306/15.307 du 29 mars 1984, n° 19.173 du 19 novembre 1987, n° 20.125 du 22 septembre 1988, n° 21.087 du 29 juin 1989);

Overwegende dat een aanslagbiljet volgens de, sinds 1980, vaste rechtspraak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt beschouwd als een betrekking met een particulier (cfr. advies nr. 11.141 van 27 maart 1980, nr. 15.105/15.300/15.306/15.307 van 29 maart 1984, nr. 19.173 van 19 november 1987, nr. 20.125 van 22 september 1988, nr. 21.087 van 27 juni 1989);

Considérant que l'administration des Finances et du Budget du Ministère de la Communauté flamande est un service visé par l'article 35 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles; qu'en application de l'article 36, § 2, de ladite loi, ce service est quant aux communes à régime linguistique spécial de sa circonscription, soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux de ces communes pour les avis, communications et formulaires destinés au public, pour les rapports avec les particuliers et pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations; qu'en application de l'article 36, § 3, de ladite loi, ce service doit être organisé de manière telle qu'il puisse respecter, sans la moindre difficulté, les dispositions du § 2;

Overwegende dat de administratie voor Financiën en Begroting van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap een dienst is zoals bedoeld door artikel 35 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen; dat op deze dienst en met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit zijn ambtsgebied, krachtens artikel 36, § 2, van de voornoemde wetten, de taalregeling van toepassing is die door de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met de particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen; dat die dienst, met toepassing van artikel 36, § 3, van de voornoemde wet, zo moet worden georganiseerd dat hij, zonder enige moeite de voorschriften van § 2 kan naleven;

Considérant qu'en ce qui concerne Fourons, commune de la frontière linguistique, les services locaux doivent, en vertu de l'article 12, alinéa 3, des lois linguistiques coordonnées, s'adresser aux particuliers dans celle des deux langues, le français ou le néerlandais, dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi;

Overwegende, m.b.t. de gemeente Voeren, een taalgrensgemeente, dat de plaatselijke diensten zich, krachtens artikel 12, 3e lid, tot de particulieren moeten wenden in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan deze laatsten zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd;

Considérant qu'en ce qui concerne les 6 communes périphériques, l'article 25 des dites lois dispose que les services locaux emploient, dans leurs rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français;

Considérant que par lettre du 19 octobre 1990, M. le Président de l'Exécutif flamand a signalé que les avertissements-extraits de rôle ont été expédiés en néerlandais parce que son administration ne connaissait pas la langue des particuliers;

Considérant que si la langue usitée par le particulier n'est pas connue, il s'indique de considérer comme une présomption "juris tantum" que la langue de la région est également la langue du particulier habitant cette région;

Considérant cependant que le Ministère de la Communauté flamande doit prendre les mesures nécessaires pour connaître l'appartenance linguistique des particuliers des communes à régime linguistique spécial;

Overwegende m.b.t. de 6 randgemeenten, dat artikel 25 van de gecoördineerde taalwetten stelt dat de plaatselijke diensten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal gebruiken voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Overwegende dat de heer Voorzitter van de Vlaamse Executieve, per brief van 19 oktober 1990 heeft meegedeeld dat de aanslagbiljetten in het Nederlands werden verstuurd omdat zijn administratie de taal van de particulier niet kende;

Overwegende dat ingeval de taal die door de particulier wordt gebruikt niet bekend is, bij wijze van vermoeden "juris tantum" moet worden aangenomen dat de taal van het gebied ook die is van de particulier die er woont;

Overwegende evenwel dat het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap de nodige maatregelen moet nemen om de taalaanhorigheid van de particulieren van de gemeenten met een speciale regeling te kennen;

.../...

Considérant qu'en ce qui concerne les redevables qui ont, à leur demande, reçu un nouvel avertissement-extrait de rôle en français mais avec des mentions en néerlandais sur le bulletin de versement, l'adresse et l'enveloppe, la C.P.C.L. a toujours considéré que ces éléments font partie intégrante de la correspondance et qu'ils doivent être rédigés dans la même langue que l'avertissement-extrait de rôle, c'est-à-dire en français;

Décide, à l'unanimité de ses membres, d'émettre l'avis suivant :

Article 1 : Les avertissements-extraits de rôle adressés par le Ministère de la Communauté flamande aux particuliers francophones des communes périphériques et des communes de la frontière linguistique devaient être rédigés intégralement en français.

Par conséquent, les plaintes visées au préambule du présent avis sont recevables et fondées.

Article 2 : Le présent avis est notifié aux plaignants et à Monsieur le Président de l'Exécutif flamand, Ministre communautaire des Finances et du Budget, qui, conformément aux dispositions de l'article 61, § 3, alinéa 2, des lois linguistiques coordonnées, est invité à communiquer à la C.P.C.L. la suite qu'il lui réservera.

Overwegende, in verband met de heffingsplichtigen die op eigen verzoek een nieuw, Franstalig aanslagbiljet hebben ontvangen, met evenwel Nederlandstalige vermeldingen op het overschrijvingsformulier en voor het adres en de envelop, dat de V.C.T. steeds heeft geoordeeld dat die elementen deel uitmaken van de brief en bijgevolg in dezelfde taal als het aanslagbiljet, d.i. in het Frans, moesten zijn gesteld;

Beslist, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1. De aanslagbiljetten die door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap aan de Franstalige particulieren van de randgemeenten en de taalgrensgemeenten werden gestuurd, moesten integraal in het Frans zijn gesteld.

Bijgevolg zijn de klachten vermeld in de aanhef van dit advies ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. Dit advies wordt gestuurd aan de klagers en aan de heer Voorzitter van de Vlaamse Executieve, Gemeenschapsminister van Financiën en Begroting die, conform de bepalingen van artikel 61, § 3, 2e lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wordt verzocht de V.C.T. het gevolg mee te delen dat hij eraan zal geven.

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]

[Redacted signature line]